



Larisa GRCIC SIMEUNOVIĆ

maître de conférences

Contact

Téléphone : 00385-995014599

Adresse e-mail : lgrcic@unizd.hr

FORMATION

- 3/2014 **Doctorat en Sciences du langage** (Université de Zadar) ; Thèse intitulée : *Méthodologie de la description terminologique en fonction de la traduction spécialisée.*
- 1997 - 2003 Université de Zagreb, Faculté des Lettres, **Professeur de langues et de littératures françaises et italiennes**
- 1993 - 1997 Baccalaureat général, option Langues, Opatija

FORMATION SUPPLÉMENTAIRE

- 9/2017 Ecole des technologies en traduction TRANSTECH, Université de Ljubljana, Slovénie
- 6/2014 Séminaire *Analyse des textes à des fins onomasiologiques. Conférence TOTh: Terminologie & Ontologie: Théories et Applications*, Université de Savoie, Chambéry, France
- 9/2013 Ecole des technologies en traduction TRANSTECH, Université de Ljubljana, Université de Rijeka, Croatie
- 9/2012 Journées de formation pour les doctorants Hubert Curien, Université de Lorraine, Nancy, France
- 9/2007- 6/2008 Séminaire Tempus *Foreign Languages in the Field of Law*, “Language and Law“ Teacher Training Workshops), Université de droit, Zagreb, Croatie
- 10/2005 Ecole d’été Terminologie et Terminographie, Rab, Croatie

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- 12/2016 - aujourd’hui **Maître de conférences** (sciences du langage), Département d’études françaises et francophones, Université de Zadar
- 2/2011 - 12/2016 **A.T.E.R.** (sciences du langage), Section de langue et littérature françaises Département d’études françaises et ibéroromanes, Université de Zadar

1/2008 - 1/2011 Collaboratrice à l'Office de l'édition de l'Université de Zadar
9/2004 - 4/2006 Enseignante à l'école des langues étrangères ACRO, Zadar

ENSEIGNEMENTS DISPENSÉS

Université de Zadar ; Département d'études françaises et francophones

Initiation à la linguistique française Licence 1 de langue et littérature françaises (2011 - 2019)

Terminologie Master 2 de Traduction (2013 - 2019)

Terminographie Master 2 de Traduction (2011 - 2019)

Institutions européennes et organisations internationales Master 2 de Traduction (2016- 2019)

Langues de spécialité et traduction Master 2 de Traduction (2015- 2019)

Direction de thèses :

2014

ŠTEFKOVIĆ Žan, *Recherche sur la description terminologique des verbes dans le domaine de l'Internet*

2015

BIOŠIĆ Andrijana, *Variabilité des termes complexes dans le domaine du déchet. Analyse terminologique bilingue français-croate*

MUŠURA, Josipa, *Vocabulaire du domaine du droit pénal*

BLAŽIĆ, Slavica, *Analyse terminologique des termes complexes dans l'œuvre Comprendre et traduire de D. Gouadec*

2017

Žurić, Nikolina, *Variation synonymique dans le domaine du relief karstique*

Sinovčić Ivana, *Vocabulaire de la nutrition: analyse terminologique*

Varaždina Ines, *Analyse terminologique et phraséologique dans le domaine d'asile et d'immigration : textes législatifs de l'UE*

Anamarija Šindija, *Etude du vocabulaire franco-croate de la psychopathologie*

Irena Mamić, *Formation des adjectifs dans le domaine de la karstologie*

2018

Dora Bunta, *Adaptation des définitions terminologiques selon les modèles de connaissance*

Ines Matezović, *La variation dénominative dans le domaine de l'analyse technique sur le marché boursier*

Lucia Perković, *Analyse terminologique dans le domaine de la phytothérapie*

Erika Ratković, *Cohérence terminologique dans le domaine du droit européen*

TRAVAUX PUBLIÉS

«Creativité lexicale du discours touristique» *Anales de Filología Francesa* n° 26. Universidad de Murcia, 2018, p.155-174 (avec Maja Lukežić Štorga)

«Definition frames as language-dependent models of knowledge transfer», *Fachsprache: International journal of specialised communication*. Vienna: Facultas, 2017, p. 43-58. (avec Špela Vintar)

«The polymorphic behavior of adjectives in terminography», *Meta: translators journal* 62/1. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 2017, p. 201-222 (avec Paula de Santiago)

«Semantic approach to Phraseological Patterns in Karstology», Margalitatdze, T., Meladze, G. (dir.) Lexicography and lexical Diversity. Actes de la conférence ELEX 2016, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. 2016, p. 685 - 693. (avec Paula de Santiago)

«The Language-Dependence of Conceptual Structures in Karstology», Khan, F. et al. (dir.) Language and Ontology (LangOnto2) & Terminology and Knowledge structures (TermiKS) LREC, Portorož, 2016, p. 24 - 30. (avec Špela Vintar)

«Prilog metodologiji opisa sintagmi u stručnom diskursu», (Contribution à la description des syntagmes dans le discours spécialisé), Discussions de l'Institut de langue croate et linguistique 41/1. Zagreb: IHJ, 2015, p. 29-47.

«Modeliranje znanja: korpusna analiza definicijskih stilova» (Modélisation du savoir: analyse des styles définitoires dans le corpus spécialisé), Bratanić, M. et al. (dir.) *Od Šuleka do Schengena*, Zagreb: Institut de langue croate et linguistique, 2015., p. 251-266 (avec Špela Vintar)

«La recherche des équivalents des collocations. Une tentative du glossaire bilingue franco-croate», Bock, B., Kozianka, M. (dir.) *Weiland Wörter-Welten - Whilom Worlds of Words - Proceedings of the 6th International Conference on Historical Lexicography and Lexicology*, Hamburg: Kovac Verlag, 2014, p. 204-220 (avec: Barbara Vodanović)

«Traduction des normes et normes de traduction dans l'espace européen. Institutions et entreprises», Grass, Thierry (dir.) , (2011) «Traduction des normes et normes de traduction dans l'espace européen. Institutions et entreprises », Scolia. Revue de linguistique 25, Université de Strasbourg, Strasbourg, dans: *Le français à l'Université*, 17-2 , 2012 <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=1177>

«Critères pour la traduction des termes complexes et collocations en croate (terminologie juridique de l'UE)», Pon, L., Karabalić V., Cimer S. (dir.) Actes du colloque *Aktualna istraživanja u primjenjenoj lingvistici*, Osijek : Association croate de linguistique appliquée, 2012, p. 231-244. (avec: Tomislav Frleta)

«Toponimija katastarske općine Sušak» (Toponymie contemporaine de la municipalité de Sušak). *Čakavska rič* XXXV N. 2, 2007, p. 349-377.

CONFÉRENCES ET SÉMINAIRES INVITÉS

23/01/2018. Conférence plénière : *Traduction des collocations en langue de droit de l'Union européenne*. Réunion interinstitutionnelle des Service de traduction de la langue croate, Conseil de l'Union européenne, Bruxelles,

7/12/2017 Conférence plénière : *Enseignement de la terminologie aux études supérieures de traduction en Croatie: exemple de l' Université de Zadar*. #Translating Europe Terminologie : *exemples de la vie du traducteur*, Zagreb, Représentation de la Commission européenne, Zagreb,

COMMUNICATIONS

Colloque international *Les études françaises aujourd'hui*, Beograd 9/11 à 10/11/2018, avec le travail intitulé *Concevoir, développer, lancer : l'analyse syntactico-sémantique des verbes dans le domaine du marketing* (avec Ivanka Rajh)

Colloque international *Lexicologie, Terminologie, Traduction : Lexique(s) et genre(s) textuel(s): approches sur corpus*, Grenoble 25/09 à 28/09/2018, Poster: *Approcher le lexique spécialisé par les schémas prédicatifs* (avec Tomislav Frleta)

Colloque international *Congrès mondial de Traductologie*, Paris, 10/04 à 14/04/2017, avec le travail intitulé *Valeur linguistique et valeur contextuelle en traduction* (avec Matea Krpina)

Colloque international *Language Resources and Evaluation (LREC)*, Portorož, 23/05 à 28/05/2016, avec le travail intitulé *The Language-Dependence of Conceptual Structures in Karstology* (avec Špela Vintar)

Colloque international *Europhras*. Malaga, Espagne, 29/06 à 01/07/2015, avec le travail intitulé *Selecting collocations among multiword units from a specialized corpus* (avec Paula de Santiago).

Colloque international *Langues sur Objectifs Spécifiques: Passé, Présent, Future*, Faculté des sciences de l'Organisation, Belgrade, Serbie, 26/09 à 27/09/2014, avec le travail intitulé *Analyse phraséologique du discours touristique* (avec Maja Lukežić Štorga).

Colloque international *Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances experts*, Université de Zadar, 22/08 à 23/08/2014, avec le travail intitulé *Comparable corpora analysis and bilingual terminology description* (avec: Paula de Santiago).

Journées d'étude *Nominalisations et corpus MSHL&ATILF*, Université de Lorraine, Nancy, France, 07/09 à 08/09/2012, avec le travail intitulé *Nominalisation en corpus spécialisé: analyse bilingue français-croate* (avec Tomislav Frleta).

Colloque international *Historical Lexicography and Lexicology*, Friedrich-Schiller Universität Jena, Allemagne, 25 à 28 juillet 2012, avec le travail intitulé *Essai de recherche des équivalents des collocations dans un glossaire bilingue franco-croate* (avec Barbara Vodanovic).

Colloque international *Applied Linguistics Today: Research and Perspectives*. Université de lettres, Osijek, Croatie, 12 à 14 mai 2012, avec le travail intitulé *Critères pour la traduction des termes complexes et collocations en croate (terminologie juridique de l'UE)* (avec Tomislav Frleta).

PROJETS DE RECHERCHE

2018 - 2021 Projet de recherche *TermFrame : terminologie et cadres du savoir à travers les langues*, coopération entre le Département de la traduction Université de Ljubljana et Institut Josef Stefan de Ljubljana.

2018 - 2020 Projet de recherche croato-slovène *Bilinguisme officiel en Istrie : traduction des textes administratifs*, coopération entre le Département d'études interdisciplinaires, italiennes et culturelles,

Université Jurja Dobrile de Pula, Faculté de la mathématique, sciences naturelles et technologies d'information, Université Primorska de Kopar, Slovénie

2018 - 2023 Projet de recherche *Dynamique des catégories du savoir spécialisé* (DIKA), Institut de la langue croate et de la linguistique de Zagreb

2016 - 2017 Projet de recherche croato-slovène *Base terminologique multilingue du karst* (QUIKK), coopération entre le Département de la géographie, Université de Zadar, Section de langue et littérature françaises, Département d'études françaises et ibéroromanes, Université de Zadar et Département de la traduction, Université de Ljubljana

2013 - 2014 Projet de recherche franco-croate « Cogito » Hubert Curien « *Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances experts* », coopération entre l'Université Paris Diderot à Paris, Institut de la langue croate et de la linguistique de Zagreb et la Section de langue et littérature françaises, Département d'études françaises et ibéroromanes, Université de Zadar

ORGANISATION DE COLLOQUES

Colloque international *Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances experts*, Université de Zadar, 22 au 23 août 2014.

Colloque international *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture*, Université de Zadar, 23 au 24 mai 2017.

Atelier *Terminology and Knowledge structures* (TermiKS), partie intégrante du Colloque international *Language Resources and Evaluation* (LREC), Portorož, 23 au 28 mai 2016.

Colloque international *Ecriture formelle, contrainte, ludique : L'Oulipo et au-delà*, Université de Zadar, 29 au 31 octobre 2015.

RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES

Directrice du Département d'études françaises et francophones, Université de Zadar (2018 - 2022)

LANGUES

Courant : croate, français, italien, anglais